

Turtle is beaten by three mothers

Lucvt arvtēs.

locá-t a:t-ati:-s

turtle-T go.about.SG.Lgr-P5-IND

There once was a turtle.

Mont omet aret oman, konucvlket vpokēt omen roret

món-t o:m-ít a:t-ít o:m-â:n kon-oc-âlki-t apó:k-i:-t o:m-ín t-ô:t-ít

be.so.Lgr-T be.Lgr-T go.about.SG.Lgr-T be.Lgr-REF.N skunk-DIM-GPL-T sit.TPL-DUR-T be.Lgr-N DIR-reach.Fgr-T

And he went to the home of a family of baby skunks

em pohet okat:

ím-po:h-ít o:k-â:t

D-ask.Lgr-T say.Lgr-REF

and asked them:

Cecke nakvlke toyēs, makētvnka? kicen...

cí-cki nâ:k-âlki tō:y-i:-s ma:k-í:-t-ánk-a:~ keyc-ín

2P-mother what-GPL be.Fgr-DUR-IND say.Lgr-DUR-T-P2-Q tell.Lgr-N

Did your mother say what clan we are?

Konovlke toyēs, makētvnks, kicaken...

kono-âlki tō:y-i:-s ma:k-í:-t-ánk-s keyc-a:k-ín

skunk-GPL be.Fgr-1pA-IND say.Lgr-DUR-T-P2-IND tell-PL.Lgr-N

She used to say we're Skunk clan, they said...

Moman vsin erayvtēton,

mô:m-a:n asêy-n it-a:y-ati:-t-on

be.so.Fgr-REF.N yonder-N DIR-go.SG.Lgr-P5-T-be.L

It must be, [he said,] she was walking over there,

'sem vkonokuecvyisan ahyen atit omis, kihcet,

's-im-akonókoyc-ay-êys-a:n áhy-in a:t-éy-t o:m-éy-s keyhc-it

INST-D-skunk.at.Lgr-1sA-even-REF.N go.SG.Hgr-N come.SG.Lgr-1sA-T be.Lgr-1sA-IND tell.Hgr-T

and I skunked around with her, and then she went on her way and I came this way, he said,

vyēpen hvkihhoeket vpokvtēs.

ay-i:p-ín hakéyhho:k-ít apô:k-ati:-s

go-SPN.Lgr-N cry.PL.Lgr-T sit.TPL.Fgr-P5-IND

and as he left, they sat and cried.[4]

[new paragraph]

Mont hvttvm ayan, hvttvm Wotkucvlket vpoken erem orvtēs.
món-t hatâm a:y-â:n hatâm wo:tk-oc-âłki-t apô:k-in it-ím-o:ł-atí:-s
be.so.Lgr-T again go.SG.Lgr-REF.N again raccoon-DIM-GPL-T sit.TPL.Fgr-N DIR-D-reach.Lgr-P5-IND
As he was walking along he came upon some little raccoons.

Mont mvo em pohvtēs.
món-t ma-ó ím-po:h-atí:-s
be.so.Lgr-T that-also D-ask.Lgr-P5-IND
And he asked them, too.

Mont okat, Cecke nakvlke toyēs, makētvnka? kicen...
món-t o:k-â:t cí-cki nâ:k-âłki tō:y-i:-s ma:k-í:-t-ánk-a:~ keyc-ín
be.so.Lgr-T say.Lgr-REF 2P-mother what-GPL be.Fgr-1pA-IND say.Lgr-DUR-T-P2-Q tell.Lgr-N
Did your mother say what clan we are? he asked...

Wotkvlke toyēs, makētvnks, kicaken...
wo:tk-âłki tō:y-i:-s ma:k-í:-t-ánk-s kéyc-a:k-ín
raccoon-GPL be.Fgr-1pA-IND say.Lgr-DUR-T-P2-IND tell-PL.Lgr-N
She used to say we're Raccoon clan, they said...

Moman omēs. Vsin erayvtēton,
mô:m-a:n o:m-í:-s asêy-n it-a:y-atí:-t-on
be.so.Fgr-REF.N be.Lgr-DUR-IND yonder-N DIR-go.SG.Lgr-P5-T-be.L
It must be so. She was walking over there,

'sem vwo:wuecvyisat atit omis, mvo kihcet,
's-im-awó:twoyc-ay-êys-a:t a:t-éy-t o:m-éy-s ma-ó kéyh-c-it
INST-D-raccoon.at.Lgr-1sA-even-REF come.SG.Lgr-1sA-T be.Lgr-1sA-IND that-also tell.Hgr-T
and I cooned around with her and came this way, he said to them, too,

vyēpen mvo hvkihhoket vpokvtēs.
ay-i:p-ín ma-ó hakéyhho:k-ít apô:k-ati:-s
go-SPN.Lgr-N that-also cry.PL.Lgr-T sit.TPL.Fgr-P5-IND
and as he left, they, too, sat and cried.

[new paragraph]

Momen hvtvm hoyahnet ayat,
mo:m-ín hatâm hoyáhn-it a:y-â:t
be.so.Lgr-N again pass.SG.Hgr-T go.SG.Lgr-REF
After going by there,

hvtvm sukhv-hatkucvlket vpoken hvtvm erem orvtēs.
hatâm sokha-ha:tk-oc-âlki-t apô:k-in hatâm it-ím-o:t-atí:-s
again hog-white-DIM-GPL-T sit.TPL.Fgr-N again DIR-D-reach.Lgr-P5-IND
again he came to where some little opossums lived.

Mont mvo em pohet okat:
món-t ma-ó ím-po:h-ít o:k-â:t
be.so.Lgr-T that-also D-ask.Lgr-T say.Lgr-REF
And he asked them, too:

Naket pum vliketvts, cecke makētvnka? kicen...
nâ:ki-t pom-a-leyk-itá-ts cí-cki ma:k-í:-t-ánk-a:~ keyc-ín
what-T 1pD-at-sit.SG-INF-T.be.IND 2P-mother say.Lgr-DUR-T-P2-Q tell.Lgr-N
Did your mother say what our clan is?

Sukhv-hatkvke toyēs, makētvn[k]s, kicaken...
sokha-ha:tk-âlki tô:y-i:-s ma:k-í:-t-ánk-s kéyc-a:k-ín
hog-white-GPL be.Fgr-DUR-IND say.Lgr-DUR-T-P2-IND tell-PL.Lgr-N
She used to say we're Opossum clan, they said...

Okat, Moman omēs. Vsin erayvtēton,
o:k-â:t mô:m-a:n o:m-í:-s asēy-n it-a:y-atí:-t-on
say.Lgr-REF be.so.Fgr-REF.N be.Lgr-DUR-IND yonder-N DIR-go.SG.Lgr-P5-T-be.L
It must be so, he said. She was walking over there,

'sem vhathicvyisan, ahyen atit omis, kicen,
's-im-ahá:theyc-ay-êys-a:n áhy-in a:t-éy-t o:m-éy-s keyc-ín
INST-D-white.at.Lgr-1sA-even-REF.N go.SG.Hgr-N come.SG.Lgr-1sA-T be.Lgr-1sA-IND tell.Lgr-N
and after I possumed around with her, she went on her way and I came this way, he said,

mvo hvkihoket vpoken...
ma-ó hakéyhho:k-ít apô:k-in
that-also cry.PL.Lgr-T sit.TPL.Fgr-N
and they, too, sat and cried...

[new paragraph]

Momusen Kono ɬawvt ervlaket oman,
mô:m-os-in konó ɬá:wa-t it-álâ:k-it o:m-â:n
be.so.Fgr-DIM-N skunk foremost.Ngr-T DIR-arrive.Fgr-T be.Lgr-REF.N
After a while [Mother] Skunk returned

mv echustake momēn hvkihhoeket vpoken...
ma ichos-tá:ki mó:m-i:-n hakéyhho:k-ít apô:k-in
that child-PL be.so-DUR-N cry.PL.Lgr-T sit.TPL.Fgr-N
and found her children crying like that...

Yehēcet omet,
yi-hî:c-it o:m-ft
DIR-see.Fgr-T be.Lgr-T
Coming up and seeing them,

Naket estomen hvkihhoekatskehaks? kicen...
nâ:ki-t ísto:m-ín hakéyhho:k-á:ck-i-ha:ks keyc-ín
what-T do.what.Lgr-N cry.PL.Lgr-2pA-I-Q tell.Lgr-N
she asked, Why are you crying?

Momēn Lucvt vlaket omat,
mó:m-i:-n locá-t alâ:k-it o:m-â:t
be.so-DUR-N turtle-T arrive.Fgr-T be.Lgr-REF
Turtle came by, [they said,]

Cecke nakvlke toyēs, makētvnka? maket vpohet omen...
cí-cki nâ:k-álki tô:y-i:-s ma:k-f:-t-ánk-a:~ ma:k-ít apo:h-ít o:m-ín
2P-mother what-GPL be.Fgr-1pA-IND say.Lgr-DUR-T-P2-Q say.Lgr-T ask.Lgr-T be.Lgr-N
and asked, Did your mother say what clan we are?

Konovlke toyēs, makēt omētvnks, kiceyan,
kono-álki tô:y-i:-s ma:k-f:-t ó:m-i:-t-ánk-s keyc-iy-â:n
skunk-GPL be.Fgr-1pA-IND say.Lgr-1pA-T be.Lgr-1pA-T-P2-IND tell.Lgr-1pA-REF.N
She used to say we're Skunk clan, we said,

Moman omēs. Vsin erayvtēton,
mô:m-a:n o:m-í:-s asēy-n it-a:y-atí:-t-on
be.so.Fgr-REF.N be.Lgr-DUR-IND yonder-N DIR-go.SG.Lgr-P5-T-be.L
and he said, It must be so. She was walking over there,

'sem vkonokuecvyisan,
's-im-akonókoyc-ay-êys-a:n
INST-D-skunk.at.Lgr-1sA-even-REF.N
and after I skunked around with her,

ahyen atit omis, maket vlahket yvyēpet ohman,
áhy-in a:t-éy-t o:m-éy-s ma:k-ít aláhk-ít 'y-ay-î:p-ít óhm-a:n
go.SG.Hgr-N come.SG.Lgr-1sA-T be.Lgr-1sA-IND say.Lgr-T arrive.Hgr-T DIR-go-SPN.Fgr-T be.Hgr-REF.N
she went on her way and I came this way, he said and left,

hvkíhhoket okēs, kicaken...
hakéyhho:k-ít o:k-í:-s kéyc-a:k-ín
cry.PL.Lgr-T say.Lgr-1pA-IND tell-PL.Lgr-N
and that's why we are crying, they said...

Momusen cvpvkiket, ayat fvccvn ayan,
mô:m-os-in capakéyk-ít â:y-a:t fácca-n a:y-â:n
be.so.Fgr-DIM-N angry.Hgr-T go.SG.Fgr-REF toward-N go.SG.Lgr-REF.N
She became furious, and going in the direction he went,

hvtvm woťkucvľket vpoken, eckeu liken ont oman,
hatâm wo:tk-oc-âľki-t apô:k-in ícki-ó ľêyk-in ón-t o:m-â:n
again raccoon-DIM-GPL-T sit.TPL.Fgr-N 3P.mother-also sit.SG.Fgr-N be.Lgr-T be.Lgr-REF.N
she came upon some little raccoons with their mother,

mvo hvkíhhoken omen...
ma-ó hakéyhho:k-ín o:m-ín
that-also cry.PL.Lgr-N be.Lgr-N
and they, too, were crying...

Naket estomen puetake hvkíhhoka? kicet erem pohen...
nâ:ki-t ísto:m-ín poy-tá:ki hakéyhho:k-â: keyc-ít ít-ím-po:h-ín
what-T do.what.Lgr-N child-PL cry.PL.Lgr-Q tell.Lgr-T DIR-D-ask.Lgr-N
Why are the babies crying? she asked...

Moman Lucvt maket aret os, maket omaket mvn hvkíhhoket okēs,
mó:m-a:n locá-t ma:k-ít a:ť-ít ó:-s ma:k-ít om-a:k-ít má-n hakéyhho:k-ít o:k-í:-s
be.so-REF.N turtle-T say.Lgr-T go.about.SG.Lgr-T be.Lgr-IND say.Lgr-T be-PL.Lgr-T that-N cry.PL.Lgr-T say.Lgr-1pA-IND
Well, Turtle is going around saying things and we are crying,

maket vpoken...
ma:k-ft apô:k-in
say.Lgr-T sit.TPL.Fgr-N
they told me...

Rvlahkvyatet likit omis, kicen...
ʔ-aláhk-ay-a:ti-t lêyk-ey-t o:m-éy-s keyc-in
DIR-arrive.Hgr-1sA-REF-T sit.SG.Fgr-1sA-T be.Lgr-1sA-IND tell.Lgr-N
I just returned and found them crying, she said...

Mon omat, mvn assēcit arit omis, mvn kicof,
mó:-n o:m-â:t má-n á:ssi:c-éy-t a:ʔ-éy-t o:m-éy-s má-n keyc-ô:f
be.so.Lgr-N be.Lgr-REF that-N chase.Lgr-1sA-T go.about.SG.Lgr-1sA-T be.Lgr-1sA-IND that-N tell.Lgr-when
Well, that's who I'm chasing after, [Skunk said,] and as she said this,

Mon omat, vneu cecakkvyarēs, kihcen vhojvtēs.
mó:-n o:m-â:t ani-ó ci-cákk-ay-á:ʔ-i:-s keyhc-in aho:y-atí:-s
be.so.Lgr-N be.Lgr-REF I-also 2P-after-go-1sA.will-IND tell.Hgr-N go.DU.Lgr-P5-IND
[Mother Raccoon] said, Well, then, I'll go with you, and they started out.

[new paragraph]

Mont vhojat, hvvm sukhv-hatkucvliket vpokēt omen erorhoyen,
món-t ahô:y-a:t hatâm sokha-ha:tk-oc-âlki-t apô:k-i:-t ô:m-in ił-othô:y-in
be.so.Lgr-T go.DU.Fgr-REF again hog-white-DIM-GPL-T sit.TPL-DUR-T be.Fgr-N DIR-reach.IMPL.Fgr-N
And as they went they came to where the little opossums lived,

mvo hvkihhoeket vpoken...
ma-ó hakéyhho:k-ft apô:k-in
that-also cry.PL.Lgr-T sit.TPL.Fgr-N
and they were crying, too...

Eckeu ralaket mvo esliken
ícki-ó ʔ-alâ:k-it ma-ó is-léyk-in
3P.mother-also DIR-arrive.Fgr-T that-also INST-sit.SG.Fgr-N
Their mother was there with them,

erorhoyet em pohaket okat,
ił-othô:y-it ím-poh-a:k-ft o:k-â:t
DIR-reach.IMPL.Fgr-T D-hear-PL.Lgr-T say.Lgr-REF
and they asked,

Naket estomen hvkihokēs makaken esliket ontskehaks? kicaken...
nâ:ki-t ísto:m-ín hakéyhho:k-í:-s má:k-a:k-ín is-lêyk-it ón-ck-i-ha:ks kéyc-a:k-ín
what-T do.what.Lgr-N cry.PL.Lgr-DUR-IND say-PL.Lgr-N INST-sit.SG.Fgr-T be.Lgr-2sA-I-Q tell-PL.Lgr-N
Why do they say they're crying?

Momēn Lucvt vlaket omat,
mó:m-i:-n locá-t alá:k-it o:m-â:t
be.so-DUR-N turtle-T arrive.Fgr-T be.Lgr-REF
Turtle came and asked them,

Cecke nakvlke toyēs makēt omētvnka? maken,
cí-cki nâ:k-âlki tō:y-i:-s ma:k-í:-t ô:m-i:-t-ánk-a:~ ma:k-ín
2P-mother what-GPL be.Fgr-1pA-IND say.Lgr-DUR-T be.Fgr-DUR-T-P2-Q say.Lgr-N
Did your mother say what clan we are?

Sukhv-hatkvkke toyēs, makēt omētanks, kiceyan...
sokha-ha:tk-âlki tō:y-i:-s ma:k-í:-t ô:m-i:-t-ánk-s keyc-iy-â:n
hog-white-GPL be.Fgr-1pA-IND say.Lgr-DUR-T be.Fgr-DUR-T-P2-IND tell.Lgr-1pA-REF.N
and the little opossums told him, She used to say we're Opossum clan...

Moman omēs. Vsin erayvtēton,
mó:m-a:n o:m-í:-s asêy-n il-a:y-atí:-t-on
be.so-REF.N be.Lgr-DUR-IND yonder-N DIR-go.SG.Lgr-P5-T-be.L
It must be so, [he said], She was walking over there,

'sem vhathicvyisan,
's-im-ahá:theyc-ay-êys-a:n
INST-D-white.at.Lgr-1sA-even-REF.N
and after I possumed around with her,

ahyen atit omis, maket vlahket yvyēpet ohman,
áhy-in a:t-éy-t o:m-éy-s ma:k-ít aláhk-it 'y-ay-î:p-it óhm-a:n
go.SG.Hgr-N come.SG.Lgr-1sA-T be.Lgr-1sA-IND say.Lgr-T arrive.Hgr-T DIR-go-SPN.Fgr-T be.Hgr-REF.N
she went on her way and I came this way, he told us and left,

mvn hvkihoket okēs, makaket omen eslikit omis, kicet em onahyen...
má-n hakéyhho:k-ít o:k-í:-s má:k-a:k-ít o:m-ín is-lêyk-ey-t o:m-éy-s keyc-ít im-onáhy-in
that-N cry.PL.Lgr-T say.Lgr-1pA-IND say-PL.Lgr-T be.Lgr-N INST-sit.SG.Fgr-1sA-T be.Lgr-1sA-IND tell.Lgr-T D-tell.Hgr-N
and that is why we're crying, they told me...

Pomeu matvpomēn pukicet aret atet omvcoken,
pó:mi-ó ma:tapó:m-i:-n po-keyc-ít a:í-ít â:t-it o:m-acók-in
we-also the.same.way-DUR-N 1sP-tell.Lgr-T go.about.SG.Lgr-T come.SG.Fgr-T be.Lgr-DED-N
That is the very same thing he said about us as he went about,

puetake matvpomēn hvkihoket vpoken ohmvten arit atvyat yi
poy-tá:ki ma:tapó:m-i:-n hakéyhho:k-ít apô:k-in óhm-at-in a:í-éy-t a:t-ay-â:t y-éy
child-PL the.same.way-DUR-N cry.PL.Lgr-T sit.TPL.Fgr-N be.Hgr-happen-N go.about.SG.Lgr-1sA-T come.SG.Lgr-1sA-REF this-even
and I returned to find my children crying

Wotkon iem vlakvyan,
wó:tko-n a:-im-alâ:k-ay-a:n
raccoon-N DIR-D-arrive.Fgr-1sA-REF.N
so I went to Raccoon's

mvo matvpomēn taklikvthaken,
ma-ó ma:tapó:m-i:-n tak-lèyk-át-ha:k-ín
that-also the.same.way-DUR-N LOC-sit.SG.Fgr-P5-become.Lgr-N
and she had had the same thing happen to her,

momusen hvttm mvn yetepahkēt,
mô:m-os-in hatâm má-n 'y-iti-páhk-i:-t
be.so.Fgr-DIM-N again that-N DIR-RCP-get.together.Hgr-1pA-T
and we got together,

mv este lucv hopoyet vthoyēt yvn vlahoket omēs.
ma ísti locá hopo:y-ít athö:ny-i:-t yá-n alá:ho:k-í:-t o:m-í:-s
that person turtle seek.Lgr-T come.DU.Ngr-1pA-T this-N arrive.DU.Lgr-1pA-T be.Lgr-1pA-IND
and we've come looking for that turtle.

Monkv estvn aren omat hecetvn kont hopoyet omēs,
môn-ka ísta-n a:í-ín o:m-â:t hic-íta-n kôn-t hopo:y-ít o:m-í:-s
be.so.Fgr-so somewhere-N go.about.SG.Lgr-N be.Lgr-REF see-INF-N want.Fgr-T seek.Lgr-T be.Lgr-1pA-IND
And wherever he is we want to find him,

kicet omaken...
keyc-ít om-a:k-ín
tell.Lgr-T be-PL.Lgr-N
they said...

Mon omat, vneu vyarēs, Sukhvo mahken,
mó:-n o:m-â:t ani-ó ay-á:í:-s sókha-ó máhk-in
be.so.Lgr-N be.Lgr-REF I-also go-1sA.will-IND hog-also speak.Hgr-N
Well, then, I'll go, too, Opossum said,

momusen vpěyvtēs.
mô:m-os-in api:y-atí:-s
be.so.Fgr-DIM-N go.TPL.Lgr-P5-IND
and they started out.

[new paragraph]

Mont fullet mv lucv tat rehçakkakvtēs.
món-t foll-ít ma locá-ta:t ih-cákk-a:k-atí:-s
be.so.Lgr-T go.about.TPL.Lgr-T that turtle-ATN DIR-catch-PL.Lgr-P5-IND
And they caught up with the turtle.

Eton rvwlvpkeko tayet vliken cvkiket...
itó-n 't-awalápk-iko-: tâ:y-it a-lêyk-in çakêyk-it
tree-N DIR-cross-not-DUR can.Fgr-T at-sit.SG.Fgr-N catch.Hgr-T
He was sitting there unable to cross a log when they caught up with him...

Mvn kont fullet okekv, momusen erem pohaket omis,
má-n kôn-t foll-ít o:k-iká mô:m-os-in it-ím-poh-a:k-ít o:m-êys
that-N think.Fgr-T go.about.TPL.Lgr-T say.Lgr-so be.so.Fgr-DIM-N DIR-D-ask-PL.Lgr-T be.Lgr-even
They meant business, so they asked him about it,

enhomecvkēt fullet okekv,
in-homic-ak-í:-t foll-ít o:k-iká
D-angry-PL-DUR-T go.about.TPL.Lgr-T say.Lgr-so
but they were so angry at him that

momusen nvfiket, naḡket, naḡket, naḡket
mô:m-os-in nafêyk-it nã:ⁿfk-it nã:ⁿfk-it nã:ⁿfk-it
be.so.Fgr-DIM-N hit.Hgr-T hit.Ngr-T hit.Ngr-T hit.Ngr-T
they beat him and kept beating him and kept beating him and kept beating him

ceḡakkusēn haḡyet
citã:ⁿkk-os-i:-n háhy-it
mashed.Ngr-DIM-DUR-N make.Hgr-T
until he was just pulp

erwēpvtēs.
il-áw-i:p-atí:-s
DIR-come.TPL-SPN.Lgr-P5-IND
and came home.

[new paragraph]

Momēn likvtēs.
mó:m-i:-n lēyk-ati:-s
be.so-DUR-N sit.SG.Fgr-P5-IND
He sat there like that.

Mv lucv elekon wiket omhoyen likvtēs.
ma locá il-íko-:-n wēyk-it ómho:y-ín lēyk-ati:-s
that turtle die.SG-not-DUR-N leave.Fgr-T be.IMPL.Lgr-N sit.SG.Fgr-P5-IND
They left him alive and he sat there.

Mont okatet ē-em posket liket okat yvhikvtēs.
món-t o:k-â:ti-t i:y-ím-po:sk-ít lēyk-it o:k-â:t yaheyk-atí:-s
be.so.Lgr-T say.Lgr-REF-T RFL-D-fast.Lgr-T sit.SG.Fgr-T say.Lgr-REF sing.Lgr-P5-IND
As he sat fasting for himself, he sang.

Momat mv nafkē wokochoyat etelikvrē vrahkvn omvtēs.
mo:m-â:t ma na:fk-í: wokochô:y-a:t iti-léyk-áli: aláhka-n o:m-atí:-s
be.so.Lgr-REF that hit.Lgr-DUR shatter.IMPL.Fgr-REF RCP-sit.SG-will for-N be.Lgr-P5-IND
[The fasting and song] were for the shattered pieces of his shell to come back together.

Mont okat,
món-t o:k-â:t
be.so.Lgr-T say.Lgr-REF
And he sang,

Cvte-lih-lih,
ca-ti-léyh-léyh
1sP-RCP-set[frag.]-set[frag.]
I come-come together,

Cvte-lih-lih,
ca-ti-léyh-léyh
1sP-RCP-set[frag.]-set[frag.]
I come-come together,

Cvte-sokoso,
ca-ti-sokosô:
1sP-RCP-[shaking sound]
I shake-shake together,

Cvte-lih-lih,
ca-ti-léyh-léyh
1sP-RCP-set[frag.]-set[frag.]
I come-come together,

Cvte-sokoso,
ca-ti-sokosô:
1sP-RCP-[shaking sound]
I shake-shake together,

maket liket ayen,
ma:k-ít lêyk-it a:y-ín
say.Lgr-T sit.SG.Fgr-T go.SG.Lgr-N
and as he sat,

momusen mvn okekv eteliket mont etelokpet omvtēs.
mô:m-os-in má-n o:k-iká ití-leyk-ít món-t ití-lo:kp-ít o:m-atí:-s
be.so.Fgr-DIM-N that-N say.Lgr-so RCP-sit.SG.Lgr-T be.so.Lgr-T RCP-stick.Lgr-T be.Lgr-P5-IND
gradually as he sang, [the shell pieces] came back together and stuck together.

[new paragraph]

Monkv mvn nafket omhoyvtēs.
môn-ka má-n na:fk-ít ómho:y-atí:-s
be.so.Fgr-so that-N hit.Lgr-T be.IMPL.Lgr-P5-IND
So he was badly beaten.

Momen mvt omēs.
mo:m-ín má-t ô:m-i:-s
be.so.Lgr-N that-T be.Fgr-DUR-IND
And that's how it is.

Lucv hēcatskat, cetakkvtē omēt omēs.

locá hi:c-á:ck-a:t citákk-ati: ó:m-i:-t ô:m-i:-s

turtle see.Lgr-2pA-REF mashed-P5 be.like-DUR-T be.Fgr-DUR-IND

When you see a turtle, [the shell] looks like it's been smashed into pieces.

[new paragraph]

Monkv mvt Kono mont Wotko momet Sukhv-hatkv esyomat nvfkakvtēt

môn-ka má-t konó món-t wó:tko mo:m-ít sokha-há:tka is-y-ô:m-a:t náfk-a:k-atí:-t

be.so.Fgr-so that-T skunk be.so.Lgr-T raccoon be.so.Lgr-T hog-white INST-this-be.Fgr-REF hit-PL.Lgr-P5-T

So it was Skunk and Raccoon and Opossum who beat him,

omēs, maket onahoyēt omvnts.

ô:m-i:-s ma:k-ít oná:ho:y-í:-t ô:m-ánt-s

be.Fgr-DUR-IND say.Lgr-T tell.IMPL.Lgr-DUR-T be.Fgr-P4-IND

it's been told.

Monkv Lucv tat ehvrpe encetakkēto 'stomis elekot omēs,

môn-ka locá-ta:t iháipi ín-cita:kk-í:-t-o stô:m-eyš il-íko:-t ô:m-i:-s

be.so.Fgr-so turtle-ATN 3P.skin D-mashed-DUR-T-FOC what.Fgr-even die.SG-not-DUR-T be.Fgr-DUR-IND

So even though Turtle's shell is crushed, he doesn't die,

maket okhoyvnts, mahokvnts cē.

ma:k-ít ókho:y-ánk-s má:ho:k-ánt-s cî:

say.Lgr-T say.IMPL.Lgr-P4-IND say.IMPL.Lgr-P4-IND DCL

it's been said.